

Kurzus előadója: Vásári Melinda
Kurzus megnevezése: Fordításgyakorlat és -kritika
Kurzus megnevezése angolul: Literary Translation: Practice and Criticism
Kurzus kódja: BBN-CUL-295
Oktató elérhetősége: email: vasari.melinda@gmail.com honlap: fogadóóra: megegyezés szerint

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar
A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar
Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar, angol
Kurzus előfeltétele(i):
A jegyszerzés módja(i): gyakorlat
Követelmények: Legalább egy idegen nyelv ismerete, amelyen a hallgató képes irodalmi szövegeket olvasni. Emellett: 1) Rendszeres jelenlét (max. 2 hiányzás) 2) Készülés az egyes alkalmakra 3) Aktív részvétel 4) Legalább egy szöveg fordítása és/vagy egy fordítás elemzése és bemutatása referátum formájában

Kurzus leírása, tematikája: A szeminárium során 20. századi és kortárs műveket fordítunk, illetve ilyen művekből készült fordításokat, fordításkritikákat elemzünk és bírálunk. A szövegek kiválasztásakor törekszünk arra, hogy alkalmazkodjunk a szeminárium résztvevőinek nyelvi kompetenciáihoz.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: A félév során vizsgált irodalmat az első alkalommal rögzítjük közös megbeszélés alapján.
A kurzushoz tartozó ajánlott irodalom: <i>A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény.</i> Szerk. Józán Ildikó. Budapest, Balassi, 2008. <i>Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig.</i> Szerk. Józán Ildikó, Jeney Éva és Hajdu Péter. Budapest, Balassi, 2007. <i>A „boldog Bábel”. Tanulmányok az irodalmi fordításról.</i> Szerk. Józán Ildikó, Szegedy-Maszák Mihály. Budapest, Gondolat, 2005.

Megjegyzés: A szeminárium szorosan kapcsolódik az azt követő műfordításról szóló előadás-sorozathoz, a <i>Műfordítás 3. Fordításelméletek 2.</i> című (BBN-CUL-293.2) kurzushoz, amelyre a szakma kiemelkedő képviselőinek részvételével kerül sor. A kiválasztott szövegek mellett elemezzük majd fordításokat a meghívott előadók munkásságából is.
Rendszeresen szükséges technikai eszközök: